

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 2092

[C — 2000/27359]

20 JUILLET 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 instaurant une assurance contre le risque de perte de revenus pour cause de perte d'emploi ou d'incapacité de travail

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 30 mai 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 5 juillet 2000;

Sur la proposition du Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 instaurant une assurance contre le risque de perte de revenus pour cause de perte d'emploi ou d'incapacité de travail est modifié et remplacé par le texte suivant :

« Le bénéfice de l'assurance est accordé aux personnes physiques qui réalisent une des opérations immobilières énumérées ci-après, financée par un prêt hypothécaire consenti par une institution de crédit :

1° si elles construisent un logement pour leur compte ou en deviennent propriétaires en vertu d'une convention conclue avec une entreprise privée, quelle que soit la nature ou la qualification de cette convention et pour autant que le logement n'ait jamais été occupé;

2° si elles achètent pour leur compte un logement appartenant à une personne de droit public;

3° si elles achètent un logement existant auquel elles exécutent des travaux de réhabilitation dont une tranche de 300 000 F hors TVA au moins est financée par le prêt hypothécaire; cette condition ne joue pas pour le prêt « Jeunes » dans le cadre de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur des jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à la propriété d'un premier logement;

4° si elles exécutent des travaux de réhabilitation à un logement dont elles sont propriétaires, dont une tranche de 650 000 F hors TVA est financée par le prêt hypothécaire. »

Art. 2. Un § 3, libellé comme suit, est ajouté à l'article 4 du même arrêté :

« Les circonstances et conditions définies au § 1^{er}, 1° et 2°, ne s'appliquent pas pour le prêt « Jeunes » dans le cadre de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur des jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à la propriété d'un premier logement. Dans ce dernier cas, la garantie est accordée quelles que soient les circonstances et conditions de perte involontaire de revenus professionnels ou de remplacement. »

Art. 3. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 20 juillet 2000.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2000 — 2092

[C — 2000/27359]

20. JULI 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 zur Einführung einer Versicherung gegen das Risiko des Einkommensausfalls wegen Verlust des Arbeitsplatzes oder Arbeitsunfähigkeit

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohngesetzbuches:

Aufgrund des am 16. Mai 2000 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;
 Aufgrund des am 30. Mai 2000 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;
 Aufgrund des am 5. Juli 2000 abgegebenen Gutachtens des Staatrates;
 Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
 Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 3, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 zur Einführung einer Versicherung gegen das Risiko des Einkommensausfalls wegen Verlust des Arbeitsplatzes oder Arbeitsunfähigkeit wird abgeändert und durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

« § 1. Der Anspruch auf die Versicherung wird den natürlichen Personen gewährt, die eines der nachstehend aufgelisteten, mittels eines durch eine Krediteinrichtung gewährten Kredits finanzierten Immobiliengeschäfte tätigen:

1° wenn sie eine Wohnung für eigene Rechnung bauen oder gemäß einer mit einem Privatunternehmen abgeschlossenen Vereinbarung Eigentümer einer Wohnung werden, was auch immer die Natur oder die Eigenschaft dieser Vereinbarung ist, und sofern die Wohnung nie bewohnt wurde;

2° wenn sie eine einer Person öffentlichen Rechts gehörende Wohnung für eigene Rechnung kaufen;

3° wenn sie eine bestehende Wohnung kaufen, an welcher sie Sanierungsarbeiten verrichten, von denen ein Teilbetrag von mindestens 300 000 BEF ohne Mehrwertsteuer durch das Hypothekendarlehen finanziert wird; diese Bedingung findet keine Anwendung auf das "Darlehen für junge Leute" im Rahmen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum aufnehmen;

4° wenn sie an einer ihnen gehörenden Wohnung Sanierungsarbeiten verrichten, von denen ein Teilbetrag von mindestens 650 000 BEF ohne Mehrwertsteuer durch das Hypothekendarlehen finanziert wird. »

Art. 2 - Es wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut dem Artikel 4 desselben Erlasses hinzugefügt:

« Die unter § 1, 1° und 2° bestimmten Bedingungen und Umstände finden keine Anwendung auf das "Darlehen für junge Leute" im Rahmen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum aufnehmen. In diesem Fall wird die Bürgschaft ungeachtet der Umstände bzw. Bedingungen des ungewolltem Ausfalls des beruflichen bzw. Ersatzeinkommens gewährt. »

Art. 3 - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 20. Juli 2000

Der Minister-Präsident,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
 M. DAERDEN

—
 VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2000 — 2092

[C — 2000/27359]

20 JULI 2000. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot invoering van een verzekering tegen het risico van inkomensverlies wegens verlies van betrekking of arbeidsongeschiktheid

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 mei 2000;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 30 mei 2000;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 5 juli 2000;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3, § 1, van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot invoering van een verzekering tegen het risico van inkomensverlies wegens verlies van betrekking of arbeidsongeschiktheid wordt gewijzigd als volgt :

« In aanmerking voor het genieten van bedoelde verzekering komen de natuurlijke personen die één van de hierna vermelde vastgoedtransacties verrichten voor zover ze worden gefinancierd door middel van een hypothecaire lening, toegestaan door een kredietinstelling :

1° als ze voor eigen rekening een woning bouwen of verwerven krachtens een met een privé-onderneming gesloten overeenkomst, ongeacht de aard en de kwalificatie van deze overeenkomst en voor zover de woning nooit betrokken is;

2° als ze voor eigen rekening een woning kopen die aan een andere publiekrechtelijk persoon toebehoort;

3° als ze een bestaande woning kopen waaraan ze renovatiewerken uitvoeren waarvan een deel van ten minste 300 000 BEF, exclusief BTW, gefinancierd wordt door de hypothecaire lening; deze voorwaarde is niet van toepassing op de "lening Jongeren" in het kader van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de tegemoetkoming van het Gewest aan jongeren die een hypothecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden;

4° als ze renovatiewerken uitvoeren aan een woning waarvan ze eigenaar zijn, en waarvan een deel van ten minste 650 000 BEF, exclusief BTW, gefinancierd wordt door de hypothecaire lening".

Art. 2. In artikel 4 van hetzelfde besluit wordt een § 3 ingevoegd, luidend als volgt :

« De in § 1, 1° en 2°, bepaalde omstandigheden en voorwaarden zijn niet van toepassing op de "lening Jongeren" in het kader van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de tegemoetkoming van het Gewest aan jongeren die een hypothecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden. In dit geval wordt de waarborg geleverd ongeacht de omstandigheden en voorwaarden van het onvrijwillige verlies van het beroeps- of vervanginkomen. »

Art. 3. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 20 juli 2000.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN



F. 2000 — 2093

[C — 2000/27358]

**20 JUILLET 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon
fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur des jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire
pour l'accession à la propriété d'un premier logement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin de la Région est accordée au remboursement des prêts hypothécaires visés à l'article 23 du Code wallon du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 instaurant une assurance contre le risque de perte de revenus pour cause de perte d'emploi ou d'incapacité de travail;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 30 mai 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 5 juillet 2000;

Sur la proposition du Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Ministre : Le Ministre ayant le logement dans ses attributions;

2° Administration : la Division du Logement du Ministère de la Région wallonne;

3° Logement : habitation implantée en Région wallonne dont la valeur vénale ne dépasse pas 4 500 000 francs en cas d'acquisition et acquisition-rénovation ou dont le coût de construction ou d'achat d'une construction qui n'a jamais été occupée ne dépasse 4 500 000 francs hors terrain, hors TVA;

4° organisme de crédit : toute entreprise hypothécaire visée pour la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et pouvant bénéficier de la garantie de bonne fin conformément à l'article 23, § 1^{er}, 4°, du Code wallon du logement;

5° Convention-type : convention entre la Région et l'organisme de crédit déterminant les modalités d'instruction des demandes de prêts hypothécaires, d'octroi de ces prêts, de la publicité commerciale, du contrôle des opérations par l'Administration;

6° emprunteurs : le ou les personnes qui contractent un emprunt hypothécaire en premier rang en vue de l'accession à la pleine propriété d'un premier logement;

7° valeur vénale : valeur du logement en cas de vente de gré à gré;